

# BIBLIA NAZARETAŃSKA - MATEUSZA z komentarzem

BIBLIA NAZARETAŃSKA -  
MATEUSZA z komentarzem

Produkt chwilowo niedostępny

Kategorie:

Biblie > Inne tłumaczenia

25,00 zł

numer katalogowy: BI/0371

ISBN: 978-83-945142-0-4

liczba stron: 161

format: 154x210 mm

oprawa: twarda

Pierwsza publikacja w ramach projektu Biblia Nazaretańska, który stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii.

Tłumaczenie Ewangelii wg Mateusza jest częścią projektu o nazwie „Biblia Nazaretańska” i stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii. Tłumaczenie korzysta z trzech greckich tekstów źródłowych Nowego Testamentu: aleksandryjskiego, bizantyńskiego i textus receptus, co jest nowością w polskich przekładach. Zawiera ponad tysiąc przypisów i komentarzy. Przekład stara się oddać odcienie znaczeniowe oryginalnych wyrażen, osadzając je w odpowiednim kontekście językowym (pomocą jest grecki tekst Septuaginty oraz hebrajski Starego Testamentu) jak również zestawiając z innymi fragmentami pism Nowego Przymierza. Autorzy Nowego Testamentu myśleli po hebrajsku i aramejsku, ale pisali po grecku – tak jak autorzy przekładów w Septuagincie. Słowa czy zdania Nowego Testamentu, które „słownikowo” czasem niezbyt wiele znaczą, po osadzeniu ich w kontekście Septuaginty, a poprzez nią w hebrajskim tekście Tanach, okazują się często posiadać niedostrzeżone wcześniej znaczenia, które niejednokrotnie umknęły uwadze dotychczasowych tłumaczy.

Celem, który przyświecał pracy nad niniejszym tłumaczeniem, było przedstawienie znaczenia tekstu Nowego Testamentu w rzeczywistym kontekście językowym, kulturowym i religijnym - a nie przez pryzmat konkretnej teologii. Autorzy Pism Nowego Testamentu byli wiernymi uczniami Mesjasza, którego misja mogła i może być zrozumiana jedynie w kontekście Bożych Przymierzy i Obietnic - czytamy o tym w Tanach (Pismach tzw. Starego Testamentu). Dotychczasowa tradycja translatorska Nowego Testamentu (z pewnymi wyjątkami) oderwała znaczenie jego pism od tak ważnego kontekstu. Niniejsze tłumaczenie jest próbą powrotu do tego źródła.

## Podstawa przekładu

1. Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland, 27th i 28th Edition.
2. The New Testament in The Original Greek Byzantine Textform 2005, red. Maurice A. Robinson, William G. Pierpont, Massachusetts, 2005.
3. Textus receptus – red. Robert Estienne Stephanus (1550 r.); z uwzględnieniem wcześniejszych i późniejszych redakcji (Erazm, T. Beza)

4. Alfred Rahlfs (ed.), Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, 2 vols., Stuttgart: Privileg. Württembergische Bibelanstalt, 1935. 5. Biblia Hebraica Stuttgartensia, Standard Edition.
6. Peshitta: Peshitta NT published by the British and Foreign Bible Society in 1905/1920; Khabouris Codex Transcription by Stephen P. Silver.
7. Vulgata: The Clementine Text Project.